

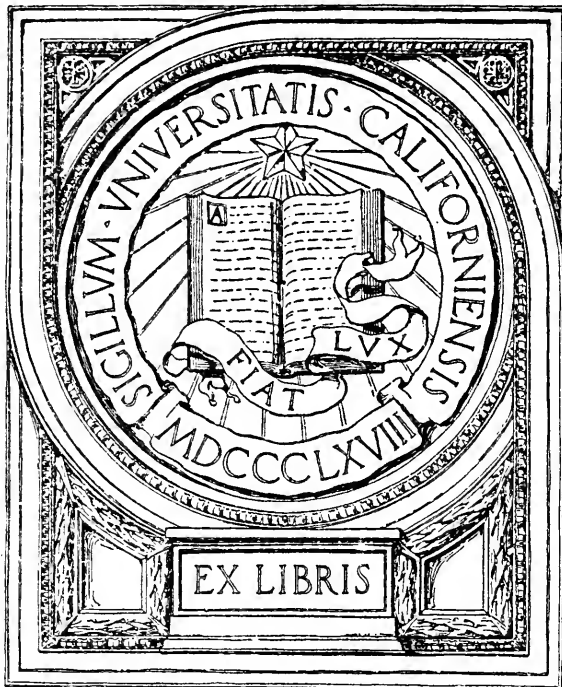
P B  
1397  
S5  
1912  
MAIN

**UC-NRLF**



B 4 073 042

GIFT OF  
*Knights of St. Patrick*



EX LIBRIS

# HAIL BRIGIT

AN OLD-IRISH POEM ON THE HILL OF ALENN

EDITED AND TRANSLATED

BY

KUNO MEYER



HALLE A. S.

DUBLIN

MAX NIEMEYER

HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1912



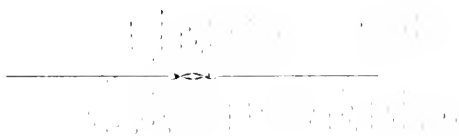
# HAIL BRIGIT

AN OLD-IRISH POEM ON THE HILL OF ALENN

EDITED AND TRANSLATED

BY

KUNO MEYER



HALLE A. S.

DUBLIN

MAX NIEMEYER

HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1912

THE 1944  
ADDITION

PB1397  
S5  
1912  
MAIN

TO

RICHARD IRVINE AND EDITH BEST

IN MEMORY

OF OUR VISIT TO KNOCKAWLIN ON JUNE 19<sup>TH</sup> 1910

AND OF MANY OTHER HAPPY HOURS

SPENT IN THEIR COMPANY

.

BERLIN

CHRISTMAS 1911





THE Old-Irish poem here printed and translated for the first time has for its theme the disappearance of the pagan world of Ireland and the triumph of Christianity, as exemplified by the deserted ruins of the ancient hill-fort of Alenn contrasted with the flourishing state of the neighbouring Kildare. Indeed the poem reads like an amplification of Oengus' lines in the Prologue to his *Félire*:

*Borg Ailinne úallach atbath lia slóg mbágach:  
is mór Brigit bíadach, is cáin a rriam dálach.*<sup>1</sup>

'Alenn's proud citadel has perished with its warlike host: great is victorious Brigit, fair is her multitudinous cemetery.'

The hill of Alenn,<sup>2</sup> now called Knockawlin,<sup>3</sup> is situated in the county of Kildare, not far from Old Kilcullen, and still contains vestiges of what was the largest fort in Ireland after Emain Macha. It has often been described.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> See The Martyrology of Oengus, ed. by Wh. Stokes, 1905, p. 25.

<sup>2</sup> This is the oldest form of the name, a feminine ā-stem, making its genitive *Alinne* and its dative and accusative *Alinn*. Forms with *ll* appear early, and in the latter half of the ninth century the genitive *Alend* occurs, as if the nom. were *Aliu*. See RC. XX, p. 10 (*i n-óenuch Alend*) and LL 45b (*Énna Ailend*, spelt *Aillenn* 393a).

<sup>3</sup> By folk-etymology, as if *Cnoc Alainn* 'Delightful Hill'.

<sup>4</sup> As e. g. by the late Mr. T. O'Neill Russell in CZ. IV, p. 340.

According to an early tradition the wall or rampart of Alenn was constructed by Art Mes-Delmonn,<sup>1</sup> son of Sétna Sithbacc, king of Leinster, though it had been a royal seat even before his time.<sup>2</sup> In an ancient alliterative poem on his death, ascribed to Briccíne mac Brigni, Alenn is mentioned as the stronghold from which he descended upon his enemies:<sup>3</sup>

*Mál adruíalaid íathu marb,    mac sóer Sétnai;  
selaig srathu Fomoire    for dóine domnaib.  
Di óchtur Alinne    oirt triumu talman,  
trebunn trén tíathmar    Mes-Delmonn Domnann.*

‘A prince has gone to the meadow-lands of the dead, the noble son of Sétna. He ravaged the straths of Fomorians over worlds of men. From the height of Alenn he slew the mighty ones of the earth, a powerful captain<sup>4</sup> of many tribes, Mes-Delmonn of the Domnainn.’

The tradition that Alenn was a seat of the Leinster kings before the time of Art Mes-Delmonn is borne out by a very ancient poem, where it is mentioned together with Tara and Crúachu (Ratheroghan). This is a composition of twenty-two stanzas called *Fursunnud Laidcinn*, i. e.

<sup>1</sup> That this, and not Mes-Telmonn as it is sometimes written, is the correct form is shown by alliteration: *mac Mis-Delmond dorar már*, LL 51b.

<sup>2</sup> Is laís conrotacht múr nAlinne, licet antea ciuitas regalis fuit, Rawl. B. 502, p. 118 a 30 = LL 311 b 31 and 378a. Art Mes-Delmand mac Sétna cedna conacclaid múr nAilinne, Dinds. 17 (RC. XV, p. 309). Cf. also the poem on Alenn in E. Gwynn’s *Metrical Dindsenchas II*, p. 80.

<sup>3</sup> See Rawl. B. 502, p. 118 a 32, LL 311 b 33 and 378a 19.

<sup>4</sup> Literally, ‘tribune’.

'The Illumination of Laidcenn (mac Bairchedo)', preserved in a single copy only in Rawlinson B. 502, p. 116 c. This remarkable poem is one of few revealing a metrical system which has never been noticed before. This system stands midway between the old alliterative rhythmical poetry and the later syllabic rhymed unrhythmical poetry. There is rhythm, each verse having as a rule three, and sometimes four or two stresses; there is alliteration from word to word and from verse to verse; and there are full disyllabic rhymes at the end of the couplets. It is therefore not unreasonable to assume that we have here to do with poems belonging to a period when the introduction of rhyme into the old purely alliterative metres prepared the way towards a complete adoption in Irish poetry of the rhymed metres based upon the Latin church hymns.

The lines referred to are:

*Olldam Elgga āigthide Amlon̄gaid ān Ōengus*  
*attreb tōeba Temro,<sup>1</sup> tosnort<sup>2</sup> arid n-ōenlus.*  
*Ailenn chruind, Crūachu, cāinu<sup>3</sup> dūn dindgnai,*  
*duir conserad rōmdæ rīgrad rūad rindgnai.*

'The dread ollam of Ireland, the noble Great Supporter<sup>5</sup> Oengus, dwelt on the sides of Tara; he vanquished it by his sole strength.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> attreb toebu temra Ms. For the spelling *attreb* compare *atrefea*, Ml. 107 a 15.

<sup>2</sup> dosnort Ms.

<sup>3</sup> Read either *cāine* or *cáinem*.

<sup>4</sup> Here *arid n-* seems to contain the personal instead of the possessive pronoun of the 3 sg. m. (*id n-*).

<sup>5</sup> The name which is here written *Amlon̄gaid* has undergone many changes in the course of time. It is best known in its

Round Alenn, Cruachu, fairest<sup>1</sup> of hill-forts, . . .<sup>2</sup>  
glorious strong kings of spear-craft.'

Oengus Ollam Amlongaid was the son of Ailill Abrat-cháin and grandson of Labraid Loingsech. See his pedigree in Rawl. B. 502, p. 117 f. He was slain by Irero mac Meilge, ib. 135 b 46. But the Leinster king who is most frequently associated with Alenn is Find fili mac Rossa Rúaid. While his brother Corpre Nio-fer made himself king of Tara, and his brother Ailill mac Máta by virtue of his maternal descent ruled in Connaught, Find became king of Leinster with his residence at Alenn. The three brothers and their royal seats are celebrated in many poems dating from various periods. The oldest is one ascribed to Senchán Torpéist, a wellknown poet of the seventh century:<sup>3</sup>

*Trí maicc Rúaid, ruirig flaind:*  
*fiangal<sup>5</sup> Find, Ailill acher, cóem Corpre.<sup>4</sup>*

---

latest form *Amalgaid*, where *g* as it does often stands for *ng*. In AU. 717 we find *Amalngaid*, gen. *Amalngado* 592. The Book of Armagh (fo. 10 b 1) has *Amolngid*. But the earliest Old-Irish form has been preserved by the scribe of Rawl. B. 502 who on p. 144 g writes *Anblongaid*. This clearly stands for \**an-folangid* 'great supporter', just as the gen. *Anfolmithe* goes back to the ogham *Ana-klamattias*, as John MacNeill (Notes on Irish Ogham Inscriptions, p. 358) has shown.

<sup>1</sup> Literally, 'excellence'.

<sup>2</sup> I can make nothing of *duir conserad*. An leg. *converad*?

<sup>3</sup> See Rawl. B. 502, p. 118 b 15, LL 311 c 34 and 380 a 13.

<sup>4</sup> This line occurs with a slight change in the *Fursunmud Laidcenn* (Rawl. B. 502, 116c): *Finn fili, Ailill acher, caem Cairpre*.

<sup>5</sup> It is interesting to find this epithet applied to Find mac Rossa. The more one studies these old texts, the more evident it becomes that the connexion of Find mac Cumail with the hill

*Cáine dind dem i fóat:*

*Alenn chruind, Crúachu, Temair thóebglan.*

‘Three sons of Ruad, noble great kings: Find of the valour of warbands, fierce Ailill, loveable Carbre. Fairest of hills<sup>1</sup> is the shelter<sup>2</sup> in which they sleep:<sup>3</sup> round Alenn, Cruachu, bright-sided Tara’.

In the same way the three brothers and their residences are celebrated in a poem placed in the mouth of Conchobor mac Nessa at the end of *Cath Ruiss na Ríg*,<sup>4</sup> and again in the following unassigned verses in LL 379 b 34:

*Amra in mhaicni maicne Rossa, rādh gin mebail,  
Oilill a Crúachain,<sup>5</sup> Find i nAillinn, Cairpri i Temair.*

A poem on the thirty-five kings of Leinster who were also high-kings of Ireland likewise mentions them as follows, adding the name of a fourth brother:<sup>6</sup>

*Ross Rúad, Find file a hAlinn, Ailill mac Rosa robind,  
Corpre Nia-fer co n-aeb iath is Conchobor Abratrúad.*

Lastly, there was a poem on the three brothers by Orthanach, of which however the first verse only has been preserved:<sup>7</sup>

*Can trí macco Rúaid dín rind 7 rl.*

of Allen rests on a confusion with his namesake and of Alenn with Almu (Allen). It is remarkable that among the kings ‘who loved to be at Alenn’ our poem mentions Find mac Roith (§ 13), whose name, so far as I know, occurs nowhere else.

<sup>1</sup> Literally, ‘excellence of hills’.

<sup>2</sup> As to this meaning of *dem* see my Contributions s. v.

<sup>3</sup> Cf. *is úar in adba i fáat*, Otia Merseiana I, p. 125.

<sup>4</sup> See Hogan’s edition, p. 5.

<sup>5</sup> Read *Oilill Crúachna*.

<sup>6</sup> See Rawl. B. 502, p. 83 a 44.     <sup>7</sup> Ibid., p. 118 b 17.

The hill of Alenn was the scene of several battles. Sírna Sírsáieglach mac Déin is said to have been slain there by Rothechtaid Ratha,<sup>1</sup> and Etarscéil Már mocu Ieir by Núadu Necht.<sup>2</sup> In 728 A. D. a battle between Dúnchad and Fáelán, the sons of Murchad mac Brain, king of Leinster, for the succession of the kingship was fought there.<sup>3</sup>

When exactly Alenn was abandoned as a royal residence we do not hear. It must have been between the death of Bran mac Conaill, the last king mentioned in our poem as having resided there, and the composition of the Féliire, i. e. between the years 695 and the end of the eighth century.

It is a pity that the poem has reached us in a single copy only. This will be found in the Book of Leinster, p. 49 b 9 ff. The shortcomings of the scribe of this Ms. are by now notorious, and unfortunately his copy of the poem forms no exception to his careless habits, so that we are repeatedly obliged to have recourse to emendation and conjecture. Besides, the Ms. has become illegible in several places. In one case the facsimile does not represent the exact reading of the original.<sup>4</sup>

There can I think be no doubt that our poem was composed during the Old-Irish period. As unmistakeably Old-Irish forms I would instance the s-subjunctive *seiss* I,

<sup>1</sup> See Rawl. B. 502, p. 135 a 1.

<sup>2</sup> Ibid., p. 135 b 3.

<sup>3</sup> *Bellum Ailenne inter duos germanos filios Murchado maic Brain 7 Dúnchad senior iugulatus est. Iunior Faclanus regnat*, AU. 727. In his reference to this passage in the Index the editor has confused Alenn with Almu.

<sup>4</sup> See CZ. VIII, p. 182.

ó doréccu 3, mruig 10, the verb-noun *boith* 13, *cut[n]gare* 17, *immudrá* 25, the use of *íae* 6, 22, 26 and of *niö* (*nepos*) 16 as disyllables. The archaic order in *féin co ngairg* 13 may also be mentioned. All this would speak for the eighth or early ninth century. On the other hand, the use of *fil* in relative function (1) instead of O. Ir. *file*, which still occurs in the Féilire (Prol. 336), of *ronalt* for O. Ir. *rodnalt*<sup>1</sup> 15, and of *críach* 'bloody' as a monosyllable seems rather to point to the end of the ninth. However, the use of *tiri Gall* (11) in the sense of 'lands of the Gaul' i. e. France, forbids us, I think, to put the poem later than the early part of the ninth century before *Gall* had changed its meaning to 'Norseman'.

The poem is composed in the metre *rannaigecht mór*. The last word of the first and third verses assonate regularly with the rhyme. When they do not so assonate they must rhyme with a word in the following verse.<sup>2</sup> The only exception to this rule will be found in §§ 11 and 21 where *tráth* and *neoch* are left without rhymes in the fourth verses. There is throughout so-called *fídrad freccomail*, i. e. the last word of each stanza alliterates with the first or the first accented word of the following stanza. Here *c* and *g* (as in 5/6, 7/8, 8/9, 11/12) count as alliteration. In stanza 5 the repetition of *ní mair* and in 15 the repetition of *Life* are a sufficient link; in 17 *Catháir* may be intended to form a link with *Currech Corpri*; but in 20 and 21 I can find no alliteration of any kind. Perhaps some stanzas have here dropt out.

<sup>1</sup> But this may be due to the transcriber.

<sup>2</sup> They do so often even when there is full assonance.

- 1 Slān seiss, a Brigit co mbūaid, for grūaid Lifi lir co tráig,  
is tū banflaith buidnib slūaig fil for clannaib Cathāir Máir.
- 2 Ba móu ept in each ré airle Dé fri hĒrind [n-]ūaig,<sup>1</sup>  
indiu cid<sup>2</sup> latt Liphe līg, ropo thír cāich ala n-ūair.<sup>3</sup>
- 3 Ō doréccu Cuirrech cáin assa tháeb na torem..<sup>4</sup> tír,  
dobeir mac[h]dath for each meild in cor foceird for  
each rīg.
- 4 Ba rí Lōegaire co ler, Ailill Áne, adbol cor,  
marid Currech cona lí, ní mair nach rí robōi for.
- 5 Nī mair Labraid Longsech lán iar tundsem a tríchait<sup>5</sup>  
chōim,<sup>6</sup>  
i nDind Ríg, ba hadba gnāth, ō thuc bráth do Chobthach  
Chōil.<sup>7</sup>
- 6 Gabais hĒrinn hūāe Luire, Ōengus Rōirend, réim co saire,  
rolá flathi dar a feirt Maistiu munbrecc Moga Airt.
- 7 Ailend aurdaire, álaind fíus,<sup>8</sup> fail mór flathi fo a crius,<sup>9</sup>  
ba mó foscnaid tan atchess Crimthan Coscrach ina crius.

<sup>1</sup> uill Ms.

<sup>2</sup> sic Ms. ind .u. cid Fcs.

<sup>3</sup> arnuair Ms.

<sup>4</sup> torēni Fcs., but *nī* is not clear in the Ms. It looks to me more like *al*.

<sup>5</sup> tríchait Ms.

<sup>6</sup> cēm Ms.

<sup>7</sup> cēl Ms.

<sup>8</sup> álaind fál fuis Ms.

<sup>9</sup> cirus Ms.



1 Sit thou safely enthroned, triumphant Brigit, upon the side of Liffey<sup>1</sup> far as the strand of the ebbing sea! Thou art the sovereign lady with banded hosts<sup>2</sup> that presides over the Children of Catháir the Great.

2 God's counsel at every time concerning virgin Erin is greater than can be told: though glittering Liffey is thine to-day, it has been the land of others in their turn.

3 When from its side I gaze upon the fair Curragh . . . . , the lot that has fallen to every king causes awe at each wreck.

4 Loegaire was king as far as the sea, — Ailill Áne, a mighty fate: the Curragh with its glitter remains — none of the kings remains that lived thereon.

5 Perfect Labraid Longsech lives no more, having trodden under foot his fair thirty years: since in Dinn Ríg — 'twas a wonted abode — he dealt doom to Cobthach the Slender.

6 Lorc's grandson, Oengus of Róiriu, seized the rule of Erin, . . . sway; Maistiú of the freckled neck, son of Mug Airt, threw princes across their graves.

7 Far-famed Alenn! delightful knowledge! many a prince is under its girth: it is greater than can be fathomed when Crimthan the Victorious was seen in its bosom.

<sup>1</sup> i. e. the Plain of the Liffey, which included the town of Kildare.

<sup>2</sup> i. e. the monks and nuns of Kildare.

- 8 Gáir a ilaig<sup>1</sup> iar cech mbūaid im chúail claideb, cumtaig  
drend,  
bríg a fían fri indna ngorm, gloim a corn for cétaib cend.
- 9 Glēs a hindeón comdad cúar, clúas a dūan do thengthaib  
bard,  
bruth a fer fri comlund nglan, cruth a ban fri óenach n-ard.
- 10 A hól meda for cech mbuig, a graig allmar, ilar túath,  
a seinm<sup>2</sup> rond do rígaib fer fo duilnib sleg cóicrind crūach.
- 11 A ceóil binni in each thrāth, a fínbáre for tondgur fland,  
a fross argait orddain<sup>3</sup> móir,<sup>4</sup> a tuire óir a tírib Gall.
- 12 Co muir nAlban amal chāir rāith a orddan la cech rí,  
rufer āmaill im cech cāin Alend ālaind cona bríg.
- 13 Bressal [Brecc] ba rí for Eilgg, Fíachra Fobrecc fēin  
co ngairg,  
Fergus Fairgge, Fínd mac Roith carsat boith i nAlind aird.
- 14 Adrad litha<sup>5</sup> nī fiu clúas, solud nā sén sīabras bás,  
is bréc uile iarna thūr indid Alend is dún fás.

<sup>1</sup> inaig Ms.

<sup>2</sup> seinm Ms.

<sup>3</sup> or[] Fcs. I think I can make out *orddain*. O'Curry, Lect. III, p. 182 prints *órd dai*.

<sup>4</sup> máir Ms.

<sup>5</sup> lithu Ms.

8 The shout of triumph heard there after each victory around a shock of swords, a mettlesome mass; the strength of its warrior-bands against the dark-blue battle-array; the sound of its horns above hundreds of heads.

9 The tuneful ring of its even-coloured bent anvils, the sound of songs heard there from the tongues of bards; the ardour of its men at the glorious contest; the beauty of its women at the stately gathering.

10 Drinking of mead there in every home-stead; its noble steeds, many tribes; the jingle of chains unto kings of men under blades of five-edged bloody spears.

11 The sweet strains heard there at every hour; its wine-barque upon the purple flood; its shower of silver of great splendour; its torques of gold from the lands of the Gaul.

12 Far as the sea of Britain the high renown of each king has sped like a meteor: delightful Alenn with its might has made sport of every law.

13 Bresal Brec was king over Elg,<sup>1</sup> Fiachra Fobrec with a fierce band of warriors; Fergus of the Sea, Finn son of Roth, they loved to dwell in lofty Alenn.

14 Worship of auguries is not worth listening to, nor of spells and auspices that betoken death; all is vain when it is probed, since Alenn is a deserted doon.

<sup>1</sup> A poetic name for Ireland.



15 Bright is the smile that smiles on you from the plain . . . of Corc's land; of each generation which it reared in turn Liffey of Lore has made ashes.

16 The Curragh of Liffey to the brink of the main, the Curragh of Sétna, a land of peace as far as the sea, — many is the king whom the Curragh of Carbre Nia-fer has overthrown.

17 Catháir the Great — he was the choicest of shapes — ruled Erin of many hues: though you cry upon him at his rath, his<sup>1</sup> prowess of many weapons has vanished.

18 Fiachna of Fomuin, glorious Bresal ruled the sea with showers of spears: thirty great kings to the edge of the sea seized land around Tara of Bregia.

19 The Peaks of Iuchna, delightful place, around which many graves have settled — behold in lofty Allen the abode of Tadg, son of Nuadu Necht!

20 The apparel of Feradach — a goodly diadem — around whom crested bands would move; his blue-speckled helmet, his shining mantle, — many a king he overthrew.

21 Dunlang of Fornochta, he was generous, a prince who routed battles against the sons of Niall: though one were to tell the tale to all, this is not the world that was once.

22 Illann with his tribe launched thirty battles against every king, Enna's grandson, a rock against terror, it was not a host without a king's rule.

---

<sup>1</sup> I translate *a gal*.

- 23 Ba rí Ailill ērnad rath, fris <sup>1</sup> ndressed cath crōdond crūaid,  
Cormac, <sup>2</sup> Corpre, Colmān Mór, Brandub, bāre i mbātar  
slūaig.
- 24 Ba slicht flatha Faelán find, Fīannamail fri forbud fland,  
Bran mac Conaill co Ilín glond, ba sī in tond dar cach  
n-ald.
- 25 A Brigit 'sa tír atchīu, is cāch a úair immudrá, <sup>3</sup>  
rogab do chló for a chló ind rīg, is tū fordátá.
- 26 Tāthut bith[<sup>f</sup>]laith lasin Ríg cen a tír i fail do rúaim,  
a ūē Bresail maic Dēin, slán <sup>4</sup> seiss, a Brigit co mbūaid!

---

<sup>1</sup> resi Ms.

<sup>2</sup> cormac mac Ms.

<sup>3</sup> immudrí Ms.

<sup>4</sup> islan Ms.

---

23 Ailill was a king that would bestow favour, against whom a fierce blood-dark battle-host would rise; Cormac, Carbre, Colman the Great, Brandub, a barque in which were hosts.

24 Faelan the Fair was a track of princeship, Fianamail with . . .; Bran, son of Conall with many deeds, he was the wave over every cliff.

25 Oh Brigit whose land I behold, on which each one in turn has moved about, thy fame has outshone the fame of the king — thou art over them all.

26 Thou hast everlasting rule with the king apart from the land wherein is thy cemetery. Grand-child of Bresal son of Dian, sit thou safely enthroned, triumphant Brigit!

---

## Notes

1. *seiss*, 2 sg. s-subj. of *saidim* 'I sit'; cf. the past subj. *nosessed* *ML*. 135 a 13. — *for grúaid Lifi*. For the poetical use of *grúad* 'cheek' in the sense of 'side' applied to places cf. *dar slimgrúaid sár Sencharmain LL* 215 a 38. — *lir co tráig*. Here and in *lir co hor* 16, *réin cu hor* 18 the genitive attribute precedes the noun with preposition, on which it depends. — *for clannaib Catháir Máir*. Catháir Már, who flourished about the middle of the fourth century — his grandson Bresal Bélach died in 435 — was the ancestor of the Húi Dúnlainge and Húi Chenselaig, and many kings of Leinster were descended from him.

2. *úaig*. This is my conjecture for the faulty *uill* of the Ms. which yields no rhyme. — *ala n-úair*. In order to get the full number of syllables I have substituted the older *ala* for the later *ar* of the Ms.

3. *assa tháeb*. Translate, perhaps, 'whose side'. — *dobeir machdath for cach meild*. Here *for* has taken the place of *ar*. Cf. *ba mór a n-adiath ar machtath ar sceol* (sic leg.) *adtárfas dóib*, *RC*. XIV, p. 452, 26. — *mell f.* 'ruin, destruction'. See Windisch s. v. and add: *is meth 7 is mell (milliud LL) dond fír*, *CZ*. III 3. It is the noun from which *millim* 'I destroy' is derived.

4. *Lóegaire*, i. e. Lóeguire Lorc, son of Ugaine Már, king of Ireland. *Ailill Áne*, son of Lóegaire Lorc. — *Currech cona lí*. In a poem ascribed to Finn in *LL* 191 b 31 the phrase *cona lí* is applied to the hero Currech himself. — *robói for*. As to this order of words see *CZ*. VIII 183, and add: *cid fo, cid for béus bemmi*, *Imr. Snédg. ed. Thurneysen*, § 7.

5. *Labraid Longsech*, son of Ailill Áne. According to *Rawl. B.* 502, 135 b 42 his reign lasted only nineteen years. — *tundsem m.*, literally, 'a trampling under foot, treading', verb-noun of *tonessaim*, as *dínsem* of *di-nessaim*, *comainsem* of *con-nessaim*.

6. *húae Luirc*, i. e. Labraid Longsech. — *Óengus Róirenn*, i. e. Oengus Ollam Amlongaid, grandson of Labraid Loingsech.



As Marstrander has pointed out to me, *Róiriu* stands for *Ro-Eriu*, the opposite of *Bec-Ériu*, now Beggery Island. — *réimm co saire* I can make nothing of *saire*. An leg. *ós aird?* — *Maistiú munbrec Moga Airt*. I can find no such person in the genealogies. Notice the absence of *mac*, on which see CZ. VIII, p. 179.

7. The first verse as it stands in the Ms. has one syllable too many. As the last word should, in assonance with *crius* and *atchess*, end in a non-palatal consonant, I have altered *fuis* into *fius*. *fál* I regard as an insertion made when *fius* had been misread as *fius*. *fál fuis* would mean 'wall of residence'. — *foscnaid*. This I take to be the verb-noun of *fo-scannaim* 'I toss', in a metaphorical sense 'I agitate, scrutinize'. In the former sense it occurs in ML 63 b 17, in the latter ib. 96 a 4. — *Crimthann Coscrach*, son of Feradach Findfechtach. According to Rawl. B. 502, 136 a 5 he was slain by Rudraige mac Sittride.

8. *cuntaig*. The meaning of this noun which occurs four times in SR (see my Contributions and add *cuntaig ar cest* 1103) has not been made out. It seems to denote a mass, band, number, or the like.

10. *for cech inbruig*. Alliteration with *meda* shows that we have to restore *mruig*. — *duil-ne f.* (later *duille*), a singulative of *duil* 'leaf', like W. *daln* from *dail*.

11. *finbárc*. The word also occurs in Br. D. D. 81: *cíid finbárc totessed treu*. — *fland* 'dark-red' is, like the Homeric *οἴωψ*, a common epithet for the sea. Cf. *fogur fairgge flainne*, Liad. and Curithir, p. 24, 15. — *móir*. I have altered the Ms. reading *máir* in order to restore the rhyme with *óir*.

12. *rufer ámaill ac*. The meaning of this idiom is perhaps 'it flouted every tribute'. As to *ámall f.* see my Contributions s. v. and p. XII and add: *bebais brón-ámaill nibratha | mac mórálaind Murchada*, LL 133 a 19.

13. *Bressal Brecc*, son of Lugaid Lóthfínd, grandson of Fiachu Fobrecc. — *féin co ngairg*, a poetical order of words for *co féin gairg*. — *Fergus Fairgge*, son of Núadu Necht. — *Fínd mac Roith*. I cannot find him in the genealogies.

14. *fíu* 'worth', with acc. Cf. *fíu cóicait cumal* LL 145 a 28; *ba fíu Éirinn a íenur* AU 902. — *solud* (\*so-lith) m. 'something

portending luck', often used together with *sén*. — *is bréc uile iarna thír*. Cf. *is bréc uile acht Isucán*, Féil.<sup>2</sup> p. 44. — *indid*, literally, 'in which is' (Thurn. Handb. § 776), generally used in the sense of 'when, since'. For further examples see Strachan, Ériu I 12, and add: *inid ed so file and*, Ér. I 120 § 12.

15. *foglass a ngen* (*ngein* Ms., *perperam*). *foglass* (W. *golas*) recurs in the sense of 'bright' as applied to a smile in Anecd. I 71 § 182: *nímbi foglas fonn gen combras oca mbitis*. — *gen* 'smile' seems originally a neuter u-stem. We have the gen. sg. in *mac Genna meic Cuitbiuda*, Anecd. II 57, 1 if this is mis-written for *Gena*. Otherwise *Genna* might stand for the adjective *genda*. The nom. pl. occurs in the Triads § 91: *trí gena*. But in *gen chon* ib. the word has passed into the feminine gender. In Fíanaigeacht p. 16 § 42 however we have the nom *in cais-gen*. In mod. Ir. it is masc. — *crícha Cuire*. According to Hogan's Onomasticon this is an ancient name for the barony of Burren and Corcumroe, which would hardly suit our context.

16. *Currech Lifi* ac. Here three divisions of the Curragh are distinguished, which so far as I know are not mentioned elsewhere. *Currech Sétnai*, probably so called from Sétna Sithbacc.

17. *forgu*, an indeclinable neuter like *digu*, *rogu*, *togu*, *uccu*. Cf. *fri forggu fer* LL 52 a 25; *forgo* SR 3708. It also occurs as a proper name, *Forggu*, Rl. 502, 141 a; *mac Forgco*, ib. 141 b. — *ce chutgare*. Cf. *ce chotnaiclestar*, Corm. s. v. *lethech*. Here *g*, as often, stands for *ng*. *congarim* (*congaúr*) in the transitive use of 'I summon, call upon' is of frequent occurrence, e. g. *cotgair Lugaid imach hé* LU 67 b 1, where *hé* is redundant; *cotgart Lóegaire don tsluag*, CZ. III 45; *coitgéra in Coimdiu cucí*, ib. IV 243, 16; *it é conacartatar Pátraic a bronnaib a máthar*, Trip. 134, 6.

18. *Fíachna Fomne*, i. e. Fíachna ba accid, son of Catháir Már. I take *Fomne* as the gen. of Fomuín, the name of a place in Leinster (Hogan). — *Bresal*, i. e. Bresal Bélach, who according to the Annals of Ulster died either in 435 or 436 A. D. — *tricha ruirech* ac. According to various Leinster accounts twenty-five or thirty Kings of Leinster are said to have been at the same

time high-kings of Ireland. But in the following note in LL 377b their number is reduced to ten: *atberat Laigin cōig rīgh fichet dāibh a rīge nĒrenn 7 ní faghait eolaig Lethe Cuinn acht deichnebur .i. Lōeguirī, Labraid, Aongus, Oilill, Ferghus Forta-mail, Crimthann Coscrach, Bresal Enechghlas, Nūadha Necht, Conchabur Abratrūadh, Eochaid mac Ēn[n]a Ghenselaig aon-adhaigh. In a late poem in Rawl. B. 502, 83 a, beginning *Cōic rīg trichat do Laignib rogabsat Banba mbladbil* their number is increased to thirty-five and their names are enumerated; but this result is arrived at by splitting up their names and making e.g. two kings Oengus and Amalgaid out of Oengus Amalgaid.*

19. *Benna Iuchna*, not identified. — *dessid*, orthotonic *do-essid* (*de-en-sed*, Thurn. § 692). — *adbaid*. I have restored this form so as to have rhyme with *Almain*. — *Tudg mac Nūadat Necht*, a famous druid of Catháir Már's. See more about him in *Fotha Catha Cnucha*, ed. Windisch, *Irische Grammatik*, p. 121.

20. *fodbae*, the nom. pl. of *fodb*, a masc. u-stem, later *fuidb*. — *Feradach*. I do not know which *Feradach* is meant. The older form of this name is *Feredach* (Rawl. B. 502, 116 c 24), = *Fer-fédach* a derivation from *Fer-fid* (*Ferid*) 'Man-wood', just as *Muiredach* stands for *Muir-fédach* from *Muir-fid* (*Muirid*, gen. *Muireda* Tig. 564) 'Sea-wood' = O. W. *Morguid*. The Irish proper names which derive their first or second element from *fid* 'wood' are very numerous, such as *Fid-abra*, *Fid-gndth*, *Fid-gus*, *Fid-gein*, *Fid-genid* (cf. O. W. *Guid-gen*, Ohg. *Witu-kint*), *Fid-chad*, *Fid-chú* (O. W. *Guid-ci*), *Fid-airle*, *Fid-gal*, *Fid-muine*, *Fid-rue*, \**Fid-ub* (of which *Fidbad* in *Failbe Fidbad*, Tig. 623 is the gen.) &c. *Cáirid* (= *Cáir-fid*), gen. *Cáiredo*, *Cōem-fid*, *Crín-fid* &c. — *brecglas*. The spelling *breglass* of the Ms. also occurs in YBL p. 108 a 25 in a passage where the book of Lismore has *breacglas*. See Best's edition of *Suidigud Tellaig Temra*, Eriu IV 146, 5. There it seems to be a noun. Further examples of the adjective are: *for Banba brecglais broenaich*, YBL 125 a 43, *a mBreifne brecglais*, ib. 125 b 31, *echlach bronnmair brecglas*, BB 257 b 8.

21. *Dúnlang Fornachta*. He was the son of Énna Nia. The name *Fornachta* is now Forenoughts in co. Kildare, near Naas

(Hogan). — *fri Niall* i. e. against the descendants of Niall of the Nine Hostages. Throughout the fifth and sixth centuries there was constant warfare between Leinster and them. See the Annals s. a. 458, 461, 494, 500, 502, 503 &c. — *ce adfeissed*. Here *ce* counts as a separate syllable, as it does in *ci asberar a láidi*, RC. XV 310, 5; *ce atchethea trēdua cain*, LL 52a 19, *ci atrandsat óible óited*, Anecd. I 51 § 7, while in Fél. Prol. 182 *im Chiarán ci atcois* and in Anecd. I 54 § 28 *ci adcitis céo* (sic leg.) it has to be run together with the following syllable.

22. *Illand*, son of Dúnlang, † 527. He fought the battle of Cell Osnada against Munster in 490, and that of Inde Mór against Ulster in 503. — *huac Énnai*, i. e. Illand. — *ald fri úath*. The Ms. has *nath*. But a long syllable and rhyme with *shúag* are required. *all* 'cliff, rock' is poetically applied to a hero, saint, or other prominent person. Cf. *Iulian*, *all nglaine*, Fél. Jan. 6. — *riän*, gen. *riäin*, seems to be a living word and to mean 'strength, power, sway, control' or the like. Cf. *ar dhith neirt 7 riain*, Oss. III 254, 4. *ar casba riain*, ib. 244. It is probably the same word as O'Clery's *rian* .i. *réisi* 'a span'.

23. *Ailill* i. e. Illann's brother, who succeeded him as king of Leinster 527—549. — *Cormac*, Ailill's son, † 553. — *Corpre*, Cormac's son. He succeeded his father. — *Colmán Mór*, son of Diarmait, died either in 558 or 563. — *Brandub mac Echdach*, king of Leinster 595—605. — *bárc i mbátar slúag*. Thus Bresal Brecc is called *bárcc inna mbó*, Rawl. B. 502, 83a and Aed of Ailech *bárc ordain áin*, Ir. T. III, p. 21.

24. *Fáelán*, the son of Colmán. His wife Uasal, daughter of Suibne mac Colmáin died in 643 (Tig.) — *Fianamail*, son of Máeltuile, † 680. — *fri forbud fland*. Here *forbud* is obscure to me. — *Bran mac Conaill* † 695.

25. *immudrá*. Cf. *dirsan dó in rían rorá*, LU 51 b 45.

26. *úë*. I have no other instance of the use of *úë* in the sense of 'grand-daughter'.



THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

# AN INITIAL FINE OF 25 CENTS

WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN  
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY  
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH  
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY  
OVERDUE.

OCT 21 1940M.

Nov 11 1940

NOV 11

renewed

Dec 14

Jan 14 1941

(ANY)

JAN 02 2003

MAY 29 1977

FEB 8 1979

CIR. FEB 4 1979

MAY 24 1980

REC. CIR. MAY 5 '80

REC. CIR. MAY 7 '80

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C052659305

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

